

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования «Астраханский
государственный университет имени В.Н. Татищева»(Астраханский
государственный университет им. В.Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Е.В. Кузнецова

«7» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой Е.В. Кузнецова

протокол заседания кафедры №

от «7» сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод итальянского языка

Составитель(-и)

Стародумова Е.Н., PhD, доцент

Направление подготовки

44.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение (итальянский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

3-4

Астрахань, 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Устный последовательный перевод итальянского языка» является формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции, а именно: выработка практических навыков перевода, овладение основными приёмами прагматической адаптации текста при переводе с итальянского языка на русский и с русского на итальянский, овладение навыками устного абзацно-фразового перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- освоить принципы эквивалентного перевода на разных уровнях; знать типы лексико-грамматических трансформаций;

- познакомиться с жанрово-стилевыми разновидностями текстов;

научиться осуществлять перевод текстов разных функциональных стилей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод итальянского языка» относится к вариативной части учебного плана (Б1.В.01). Осваивается в 6-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Письменный перевод первого иностранного языка

Знания: основных лингвистических средств ИЯ и РЯ, специфики перевода разнотематических и полистилистических текстов

Умения: выполнять предпереводческий анализ текста, умение сегментировать текст на единицы перевода, выбирать эффективную переводческую стратегию

Навыки: научно-исследовательской работы в области лингвистических исследований

- Теория перевода

Знания: основных принципов предпереводческого и переводческого анализа

Умения: применять полученные знания на практике

Навыки: выстраивать адекватные стратегии перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): **ОПК-5**

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть

ОПК-5	тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	навыками осуществление межкультурного письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
-------	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) - 4,2,2 зачётных единиц., общее количество часов - **288**, из них - 160 час. самостоятельной работы.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)				Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	АКР		
1	Развитие переводческой памяти. Тренировка приёмов мнемотехники	6			18			22	Упражнения на проверку переводческой памяти, контрольная работа
2	Тренировка передачи прециозной информации. Техника перевода с листа.	6			18			22	Упражнения на проверку переводческой памяти, контрольная работа
3	Устный перевод без записи	6			18			22	Упражнения на проверку переводческой памяти, контрольная работа
4	Переводческая скоропись. Абзацно-фразовый	6			18			22	Упражнения на проверку переводческой памяти, контрольная работа

	перевод.								
	ИТОГО				72			88	Диф. зачёт
	7 Семестр								
1	Incontri e visite ufficiali	7			7			9	
2	Discorsi ufficiali	7			7			9	
3	Relazioni internazionali	7			7			9	
4	Conferenze stampa	7			7			9	
	ИТОГО				28			36	Зачёт
	8 Семестр								
1	Interviste	8			7			9	
2	Relazioni bilaterali	8			7			9	
3	Problemi internazionali e globali	8			7			9	
4	Unione Europea	8			7			9	
	ИТОГО				28			36	Диф. зачёт

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n ...	общее количество компетенций
Тема 1	24	ОПК-5											
Тема 2	23	ОПК-5											
Тема 3	23	ОПК-5											
Тема 4	23	ОПК-5											
Тема 5	23												
Итого	116	ОПК-5											

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1 Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения:

Семинарские занятия в рамках курса имеют преимущественно практический характер - тренинги в сочетании с выступлениями студентов, дискуссии по переводу.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол- во часов	Формы работы
1	Виды упражнений на развитие памяти	10	доп. лит.
2	Начитка текстов на русском и итальянском языках для постановки голоса	12	работа с диктофоном
3	Перевод текстов с большим содержанием прециозной информации	22	доп. лит.
4	Распознавание текста на слух: написание скриптов	22	доп. лит.

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Темы рефератов

1. Методика устного перевода
2. История устного перевода
3. Классификация устных переводов
4. Проблемы перевода профессионально-ориентированной терминологии

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ и др.

Занятия по дисциплине "Устный последовательный перевод итальянского языка" предполагают тренинги, ролевые и деловые игры.

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень лицензионного программного обеспечения

2023-2024 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk	Программы для информационной безопасности

Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
---	--

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

<i>Учебный год</i>	<i>Наименование ЭБС</i>
2023/2024	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru Учетная запись образовательного портала АГУ
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru . Регистрация с компьютеров АГУ
	Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
	Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	1-4 6 семестр	ОПК-5	собеседование, перевод неподготовленного текста Диф. зачёт
2	1-4 7 семестр	ОПК-5	перевод неподготовленного текста Зачёт
3	1-4 8 семестр	ОПК-5	перевод неподготовленного текста Зачёт

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6. Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

6 семестр

Переведите текст с итальянского на русский с листа

Sergio Mattarella: «Per un Rinascimento europeo partiamo dalla cultura»

«La partecipazione dell'Italia in veste d'ospite d'onore a due tra le più prestigiose occasioni culturali europee, oltre a riconoscere il contributo recato dalla civiltà italiana al sentire globale, rappresenta una grande occasione per proseguire sulla strada di una osmosi che consolidi sempre più la piattaforma comune di valori sui quali si fonda la Casa europea. L'incontro e il dialogo tra culture offre l'opportunità di conoscersi al di fuori di consolidati stereotipi e crea, nel confronto, le condizioni per superare la fragilità di una interpretazione dell'identità basata sulla chiusura e il rifiuto dell'altro. Il rispecchiarsi in uno spazio largo è ciò che ha consentito il crescere delle civiltà. Il sapere si è affermato come un valore democratico, anzi come condizione della stessa vita democratica. Non a caso l'accesso all'istruzione è divenuto uno dei diritti contemporanei. Un bagaglio di studi limitato è una barriera che, oltre a creare divari, genera incomprensioni e, dunque, conflittualità e, soprattutto, ci impedisce di progettare il futuro con chiavi interpretative adeguate a comprendere la complessità del nostro vivere contemporaneo. Il libro, come ogni altra modalità di espressione della creatività umana, rappresenta uno strumento di condivisione della conoscenza. Leggere è essenziale. Bisognerebbe leggere di più e, forse, la lettura del *Milione* di Marco Polo potrebbe aiutarci a comprendere lo spirito con cui va guardato il mondo. Lo scambio apre le menti, tanto più per una cultura solida e ammirata come quella italiana. Consente di rimuovere pregiudizi e nozioni artefatte che ostacolano la conoscenza, ricacciandoci in recinti neo-tribali. Il progresso del mondo è avvenuto anche, se non soprattutto, grazie agli scambi con le culture "altre".

7 семестр

Переведите текст с итальянского на русский с листа

Le nuove sfide della politica industriale europea

Dal 2020 la politica economica europea è stata caratterizzata da un significativo ritorno dello Stato nell'economia, spinto da una serie di shock esogeni. Tra pandemia, guerra in Ucraina e tensioni internazionali legate al disaccoppiamento geopolitico tra Stati Uniti e Cina (di cui anche il recente Inflation Reduction Act è, in parte, un riflesso), l'Europa ha riscoperto un vecchio dibattito sulla misura in cui i governi debbano intervenire nelle loro economie per prevenire (o, in alcuni casi, gestire) le possibili interruzioni nelle catene del valore di elementi critici per le nostre società e le nostre economie come vaccini, forniture energetiche, chip, semiconduttori o tecnologie verdi quali batterie e pannelli solari.

Questo ha portato a un nuovo dibattito sulla politica industriale in Europa, spesso basato sulla nozione di autonomia strategica. L'idea alla base di questo concetto è che **se i governi**

permettessero alle imprese di prendere decisioni in materia di investimenti, commercio e catene del valore basandosi esclusivamente sui propri interessi economici, i Paesi otterrebbero modelli commerciali che potrebbero renderli troppo dipendenti da partner inaffidabili o potenziali avversari, con possibili conseguenze negative sul piano geopolitico, economico e sociale.

8 семестр

Переведите текст с итальянского на русский с листа

Una destra europea in vantaggio ma disunita

A un anno dalle Europee dell'2024, i giochi sembrano avviati a un esito quasi scontato: l'affermazione di uno schieramento nel quale Popolari e destre, contro avversari in crisi di identità e di leadership. L'idea di un «vento» **conservatore** difficile da fermare è ormai passata nella percezione generale. Anche se non si capisce fino in fondo se sia **evocato dagli avversari per giustificare e assolvere la propria inadeguatezza; o se davvero sia una dinamica inarrestabile.**

Sotto questo aspetto, la situazione continentale potrebbe somigliare sempre più a quella italiana dopo le Politiche del 25 settembre: con opposizioni divise e inconsistenti, e una maggioranza forte e in parallelo divisa da tensioni striscianti. **Si va delineando una nebulosa sovranista più eterogenea** di quanto faccia intendere l'aggettivo che la definisce; e percorsa da una conflittualità che va oltre la competizione elettorale esasperata dal sistema proporzionale.

L'invasione russa dell'Ucraina sottolinea differenze di politica estera non solo a sinistra.

Fotografare la distanza tra la premier Giorgia Meloni sulla Nato rispetto a Matteo Salvini e a Silvio Berlusconi, non fa solo il paio con le divergenze tra Pd e M5S. Evoca anche quelle tra la Polonia «americana» e **l'Ungheria filo-Putin**, che ha frantumato l'unità euroscettica del«gruppo di Visegrad»; e i contrasti a Varsavia tra i popolari di Donald Tusk e i conservatori del premier Mateusz Morawiecki.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): уч. пособие. - М.: Флинта, Наука, 2016. - 212 с. - ISBN 978-5-9765-0788: 220-00. ФИЯ-3

б) Дополнительная литература:

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. -Рек. УМО по лингвистическому образованию при Министерстве образования и науки для межвузовского использования в качестве учебного пособия. И.С.Алексеева — СПб.: Перспектива: Союз, 2008 — 288 с. - ISBN978-5-914—005-0^109-00/77-40

3. Казакова Т.А.Теория перевода (лингвистические аспекты). Рек. Союзом Переводчиков России.\ Т.А.Казакова.- СПб: Инязиздат, 2006 -535 с.- ISBN 598910-0124 :154-99, 178-00

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронный словарь «Мультитран»

2. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru>

Учетная запись образовательного портала АГУ

3. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.

www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (мультимедийные средства, презентации, Moodle). Занятия проходят в компьютерных классах или классах с проектором.

Мультимедийные ресурсы, оборудование:

- кабинет синхронного перевода (ауд. 40) с оборудованием для проведения онлайн конференций, вебинаров и синхронного перевода

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется

заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

